

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/19.19 MINISTERIAL ORDER N° 02/19.19 OF ARRETE MINISTERIEL N° 02/19.19  
RYO KUWA 21/07/2009 RIHINDURA 21/07/2009 MODIFYING AND DU 21/07/2009 MODIFIANT ET  
KANDI RYUZUZA ITEKA RYA COMPLEMENTING THE COMPLETANT L'ARRETE  
MINISITIRI N° 15/19 RYO KU WA MINISTERIAL ORDER N° 15/19 OF MINISTERIEL N° 15/19 DU 13/06/2003  
13/06/2003 RIGENA AMASAHA 13/06/2003 CONCERNING WEEKLY WEEKLY DUREE  
Y'AKAZI MU CYUMWERU MU DURATION HOURS WITHIN PUBLIC HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL  
NZEZO Z'IMIRIMO YA LETA SERVICE DANS LES SERVICES PUBLICS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

|  |   |  |
|--|---|--|
| <u>Ingingo va mbere:</u> Ikigamijwe n'iri teka                 | <u>Article One:</u> Purpose of this Order | <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté   |
| <u>Ingingo va 2:</u> Amasaha y'akazi mu cyumweru               | <u>Article 2 :</u> Weekly working hours   | <u>Article 2 :</u> Heures de travail hebdomadaires |
| <u>Ingingo 3:</u> Amasaha y' Akazi ku munsu                    | <u>Article 3:</u> Daily working hours     | <u>Article 3 :</u> Heures journalières de travail  |
| <u>Ingingo va 4:</u> Ivanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri teka | <u>Article 4:</u> Repealing provision     | <u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire          |
| <u>Ingingo va 5:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa         | <u>Article 5:</u> Commencement            | <u>Article 5 :</u> Entrée en vigueur               |
| ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/19.19                               | MINISTERIAL ORDER N° 02/19.19 OF          | ARRETE MINISTERIEL N° 02/19.19                     |

**RYO KUWA 21/07/2009 RIHINDURA 21/07/2009 MODIFYING AND DU 21/07/2009 MODIFIANT ET  
KANDI RYUZUZA ITEKA RYA COMPLEMENTING THE COMPLETANT L'ARRETE  
MINISITIRI N° 15/19 RYO KU WA MINISTERIAL ORDER N° 15/19 OF MINISTERIEL N° 15/19 DU 13/06/2003  
13/06/2003 RIGENA AMASAHA 13/06/2003 CONCERNING WEEKLY WEEKLY LA DUREE  
Y'AKAZI MU CYUMWERU MU DURATION HOURS WITHIN PUBLIC HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL  
NZEZO Z'IMIRIMO YA LETA SERVICE DANS LES SERVICES PUBLICS**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta The Minister of Public Service and Le Ministre de la Fonction Publique et du  
n'Umurimo; Labour;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Pursuant to the Constitution of the Republic Vu la Constitution de la République du  
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 of Rwanda of 04 June 2003, as amended to Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à  
Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza date, especially in Articles 37, 120, 121 and ce jour, spécialement en ses articles 37, 120,  
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, 201; 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko N° 22/2002 ryo ku Pursuant to Law N° 22/2002 of 09/07/2002 Vu la Loi N°22/2002 du 09/07/2002 portant  
wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange on General Statutes for Rwanda Public Statut Général de la Fonction Publique  
y'Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Service, especially in Article 31; Rwandaise, spécialement en son article 31 ;  
Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 15/19 Having reviewed the Ministerial Order N° Revu l'Arrêté Ministériel N° 15/19 du 2003  
ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha 15/19/2003 of 13/06/2003 concerning les Services Publics en ses articles premier,  
y'akazi mu cyumweru mu Nzego weekly duration hours within Public Service 2 et 3;  
z'imirimo ya Leta mu ngingo zaryo iya in Articles One, 2 and 3;  
mbere, iya 2 n'iya 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa After consideration and approval by the Après examen et adoption par le Conseil  
des Ministres, en sa séance du 19/06/2009 ;

*O.G. n° special of 30/7/2009*

19/06/2009 imaze kubisuzuma no Cabinet in its session of 19/06/2009; kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**ORDERS :**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rihindura kandi rikuzura Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order modifies and complements the Ministerial Order n° 15/19/2003 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within Public Service.

**Ingingo 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru**

Ingingo ya mbere y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

**Article 2: Weekly working hours**

Article One of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is modified and complemented as follows:

«Amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta ni amasaha mirongo ine n'atanu (45).»

«The weekly working hours within public service institutions are forty five (45) hours.»

**Ingingo 3: Amasaha y'akazi ku munsu**

Ingingo ya 2 y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego

**Article 3: Daily working hours**

Article 2 of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is

**ARRETE :**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté complète et modifie l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics.

**Article 2: Les heures de travail hebdomadaires**

L'Article premier de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics est modifié et complété comme suit :

« Les heures de travail par semaine pour les Institutions Publiques sont fixées à quarante cinq heures (45).»

**Article 3: Les heures journalières de travail**

L'Article 2 de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail pour les Services Publics est complété et modifié comme suit :

z'imirimo ya Leta ihinduwe kandi yujujwe modified and complemented as follows:  
ku buryo bukurikira:

«Amasaha y'akazi ku munsu ni amasaha icyenda, akorwa buri munsu kuva ku wa mbere kugera ku wa gatanu, uretse ku minsi itari iy'akazi yemewe n'Amategeko.

Amasaha y'akazi ku munsu akorwa guhera saa moya za mu gitondo (7h00) kugeza saa kumi n'imwe za nimugoroba (17h00) hagacamo ikiruhuko cy'isaha imwe gitangira saa sita (12h00) kikageza saa saba (13h00).»

**Ingingo ya 4: Imirimo idashobora guhagarikwa ku nyungu rusange**

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimo ya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inzego za Leta n'ibigo bya Leta bifite imirimo idashobora guhagarikwa ku nyungu rusange z'ighugu, zishobora kudakurikiza ibiteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 3 y'iri teka, bikamenyeshwa Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.»

«Les heures journalières de travail sont fixées à neuf par jour, de lundi à vendredi excepté les jours fériés.

Le travail journalier s'effectue à partir de sept heures du matin (7h00) jusqu'à dix sept heures (17h00) avec une pause d'une heure de douze heures à treize heures (13h00).»

**Article 4 : Continuité des prestations pour intérêt général**

Article 3 de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail pour les Services Publics est complété et modifié comme suit :

«Les services de l'Etat exigeant la continuité de leurs prestations peuvent déroger aux dispositions de l'article 3 alinéas 2 du présent arrêté, sous condition d'en informer le Ministre ayant la Fonction publique dans ses **attributions**.»

**Article 5: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 5:** Repealing provision

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n'iri teka zivanyweho.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 6:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 21/07/2009

Kigali, le 21/07/2009

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux